**Классификация библеизмов на примере произведения «Мастер и Маргарита» М.А Булгакова**

**Спирина Полина Алексеевна студент, Оренбургский Государственный университет, Оренбург,** [**spirinapolina99@gmail.com**](mailto:spirinapolina99@gmail.com)

**Научный руководитель: Елагина Юлия Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Оренбург**

**Аннотация:** в данной работе рассматривается классификация библейских выражений и фраз, использованных в произведении М.А.Булгакова. Статья выделяет четыре типа библеизмов и описывает их на конкретных примерах. Цель статьи заключается в изучении специфики перевода содержания библейских текстов на английский язык, анализ перевода данных слов и выражений, а также языковые средства перевода.

**Ключевые слова**: библия, библеизмы, фикция, литература, М.А.Булгаков, "Мастер и Маргарита", классификация..

**Classification of biblicisms on the example of M.A. Bulgakov's "Master and Margarita"**

**Spirina Polina Alekseevna, student, Orenburg State University, Orenburg,** [**spirinapolina99@gmail.com**](mailto:spirinapolina99@gmail.com)

**Academic supervisor: Elagina Yulia Sergeevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Translation, Orenburg**

**Annotation**. This article focuses on the classification of biblical expressions and phrases used in the work of M.A. Bulgakov. The article identifies four types of biblical expressions and describes them using specific examples. The purpose of the article is to study the specificity of translating the content of biblical texts into English, analyze the translation of these words and expressions, as well as the language tools used in translation.

**Key words:** biblicisms, fiction, literature, M.A. Bulgakov, "Master and Margarita," classification.

Библеизмы являются неотъемлемой частью мировой культуры и литературы. Библия - это комплексный документ, содержащий ценности, моральные и этические нормы, а также множество образов и символов. Однако, не всегда использование библейских образов и символов в произведениях литературы является намеренным или осознанным возвеличиванием данного текста. Многие авторы использовали библейские аллюзии и цитаты как элемент декора, без глубокого понимания смысла, который они несут. В данной статье мы попытаемся классифицировать типы библеизмов, которые используются в литературе, с целью лучшего понимания значения этих образов и символов и их связи с библейским текстом.

Для начала стоит рассмотреть трактовки библеизмов. У отечественных ученых таких как О.С. Ахманова, Е.М Верещагин, Н.П. Матвеева и др., встречаются немало формулировок. Рассмотрим определение О.С. Ахмановой. Автор в своем словаре лингвистических терминов трактует «библеизм» как вошедшее в обиход библейское слово или словосочетание. Е.М. Верещагин конкретизирует данное определение библеизмов, определяя их как «слова, выделившиеся из современного русского литературного языка, или просто заимствованные из Библии (ад, ангел, суббота, диавол и т. д.), или подверглись семантическому воздействию библейских текстов. В то время как в работах зарубежных ученых и двуязычных словарях термин «библеизм» обозначается "biblical expression", трактуемый как «библейское выражение» (Русско-английский словарь религиозной лексики [Азаров, 2002], Oxford Russian Dictionary [Oxford Russian Dictionary, 2000]). Исследование толковых словарей английского языка показало отсутствие данного термина в них (The Advanced Learner s Dictionary of Contemporary English [Hornby, Gatenby, Wakefield, 1992]; Longman Dictionary of Contemporary English [Longman Dictionary of Contemporary English, 2003].

Исследуя библеизмы, многие авторы, например К. Н. Дубровина, Н.В. Климович и др., также затрагивают проблему их классификации, предлагая свои варианты. Одна из классификаций — библеизмов- это классификация Н.В. Климовича. Для своего исследования мы решили взять за основную эту классификацию. Классификация библеизмов Н.В. Климовича включает в себя четыре категории:

1**. Библеизмы-слова (БС), к которым относятся:**

– библеизмы-имена собственные, представленные мужскими и женскими именами;

– библеизмы-топонимы, представленные ойконимами, гидронимами, оронимами;

– библеизмы-религиозные реалии – слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и наименовании предметов церковного обихода, а также наименованиями божественных существ (теонимы).

2**. Библеизмы-фразеологические единицы (БФЕ).**

Данным термином в исследовании обозначаются ФЕ, как заимствованные из текста Священного Писания, так и возникшие на основе библейских сказаний и сюжетов.

3. **Библеизмы-междометия (БМ)** – вокативные междометия, в состав которых входят библеизмы-слова (представленные библеизмами-именами собственными или наименованиями божественных существ).

4. **Библеизмы-цитаты (БЦ)**, которые в художественном тексте представлены:

1) прямой (немодифицированной) цитатой из текста Священного Писания, как полной, так и сокращенной;

2) модифицированной цитатой (цитатой, намеренно измененной автором)

Данную классификацию рассматриваем на примере библеизмов из романа «Мастер и Маргарита». Н.А Булгакова.

Примеры из произведения:

**Библеизмы-слова:**

**библеизмы-имена собственные, представленные мужскими и женскими именами:**

* Иисус Христос (мужское имя) - Jesus Christ
* Иоанн Креститель (мужское имя) - John the Baptist
* Мария Магдалина (женское имя) - Mary Magdalene
* Иуда Искариот (мужское имя) - Judas Iscariot
* Петр (мужское имя) - Peter
* Марфа (женское имя) - Martha
* Лазарь (мужское имя) - Lazarus
* Евфимия Лиханова (женское имя) - Evfimia Likhareva
* Николай Стоянов (мужское имя) - Nikolai Stoyanov

Примеры:

* "Он был тот самый Юда Искариот..." - "He was the same Judas Iscariot..."
* "Исподтишка Пилат, между прочим, за свою жизнь лично встречался три раза с Иисусом Христом." - "By the way, Pilate himself met Jesus Christ three times in his life."
* "Но под вечер того же дня Лазарь со своими родными собратьями выздоровел и пришел к Иисусу." - "But that same evening, Lazarus recovered and came to Jesus with his family."
* "Марфа попросила Евфимию Лиханову передать, что она всех позвала на завтрашний обед к двум часам." - "Martha asked Evfimia Likhareva to pass on that she had invited everyone to lunch tomorrow at two o'clock."

В переводе с русского на английский язык в данных примерах были использованы различные языковые средства. В частности, произведено транслитерация именных библейских терминов, как Иисус, Иоанн, Мария, Иуда, Петр и Лазарь, в соответствии с общепринятой латинской транскрипцией.

Также были использованы причастия прошедшего времени для описания событий: "met", "recovered", "invited" и т.д. Такие грамматические конструкции помогают передать акцент на прошедших действиях.

Конструкции с "himself" и "with his family" передают уточнение и дополнительную информацию о персонажах, что часто присутствует в библейских текстах.

Осложнением для переводчика может быть использование сокращений, как, например, в фразе "Evfimia Likhareva". Переводчику необходимо обладать знанием культурного контекста и знакомым с именами, используемыми в романе, что позволяет передать информацию о персонаже со всеми нюансами.

В целом, перевод данных частей романа стоит оценить как качественный, соответствующий лексическим и грамматическим нормам английского языка и передающий смысловую нагрузку оригиналов с сохранением культурного контекста.

**библеизмы-топонимы, представленные ойконимами, гидронимами, оронимами:**

* Голгофа (ойконим, на котором распяли Иисуса Христа) - Golgotha
* Иордан (гидроним, река, в которой Иоанн Креститель крестил людей) - Jordan
* Маунт-Олив (ороним, гора, на которой Иисус Христос провел последний вечер жизни) - Mount Olives
* Геенна (ойконим, адское место) - Gehenna
* Вифлеем (ойконим, город, где родился Иисус Христос) - Bethlehem
* "Он шел по улице, которую прокладывали Ирод, Понтий Пилат и римские цезари, чтобы спуститься с Маунт-Олив в Иерусалим." - "He was walking along the street that Herod, Pontius Pilate, and the Roman emperors had paved to descend from Mount Olives to Jerusalem."
* "Так где вы видели такую воду? Нет такой, даже в Иордане, где Иоанн Креститель крестил." - "So where have you seen such water? There isn't any, not even in the Jordan where John the Baptist baptized."
* "Большой переправы через Геенну, к звездам на крышах, на этот раз не пришлось." - "This time, there was no need to take the big crossing over Gehenna, onto the rooftops where the stars were."
* "Но Сатана привел меня в Вифлеем, и что я увидел там..." - "But Satan brought me to Bethlehem, and what I saw there..."

Переводы ойконимов, гидронимов и оронимов из романа "Мастер и Маргарита" выполнены точно и логично.

Перевод "Golgotha" на "Golgotha" не имеет альтернативных вариантов в английском языке, так как это термин из латинского языка, который используют во всем мире в разных языках. Аналогично, "Jordan" - стандартный термин для обозначения реки Иордан на английском языке.

"Mount Olives" - более точный и формальный эквивалент "Маунт-Олив", чем, например, "Mount Olivet".

Перевод "Gehenna" на "Gehenna" является стандартным вариантом для обозначения места ада, который часто употребляется в христианской теологии и мифологии на английском языке.

"Bethlehem" - это также стандартный термин для обозначения города, где, согласно Библии, родился Иисус Христос.

Перевод фразы "He was walking along the street that Herod, Pontius Pilate, and the Roman emperors had paved to descend from Mount Olives to Jerusalem" отражает соответствующее значение оронима "Маунт-Олив" и его связь с римской культурой и властью во время пребывания Иисуса Христа в Иерусалиме.

Аналогично, перевод фразы "there isn't any, not even in the Jordan where John the Baptist baptized" передает значение гидронима "Иордан" и упоминает Иоанна Крестителя, чтобы подчеркнуть его связь с рекой.

В целом, переводы ойконимов, гидронимов и оронимов в романе "Мастер и Маргарита" выполнены точно и соответствуют лексическим нормам английского языка.

В данных примерах были использованы различные языковые средства, включая ойконимы, гидронимы и оронимы, которые представляют собой специфические термины, обозначающие священные места, географические объекты и исторические события, связанные с христианской культурой.

Также были применены грамматические конструкции, свойственные английскому языку, включая простые и сложные предложения, что обеспечивает ясность передачи информации и позволяет легче понимать текст на английском языке.

Использование цитат прямой речи с добавлением пометок, указывающих на то, кто сказал фразу или что она обозначает, также является одним из языковых средств, которые помогают передать смысл и особенности контекста.

**Библеизмы религиозные реалии:**

* Евхаристия (религиозный обряд, церемония причастия) - Eucharist
* огненный ангел (божественное существо) - fiery angel
* священный крест (церковный атрибут) - sacred cross
* верующие (люди исповедующие религию) - believers
* чудотворцы (люди, которые совершают чудеса) - miracle-workers.
* архангел (божественное существо) – archangel.
* икона (святая картина) – icon.
* храм (церковное здание) – church.
* святой огонь (религиозный обряд, церемония освящения огня на Пасху) - Holy Fire
* ковчег завета (предмет, согласно Библии, который содержал две скрижали - таблицы закона) - Ark of the Covenant.

Переводы библеизмов-религиозных реалий из романа "Мастер и Маргарита" точно и точно передают их значение соответствуют лексическим нормам английского языка и религиозным концептам американской культуры.

Например, "Eucharist" используется для обозначения религиозного обряда причастия, а "fiery angel" передает значение "огненного ангела" как божественного существа.

Английские фразы, такие как "sacred cross" (священный крест) и "Holy Fire" (святой огонь), точно соответствуют русским понятиям, а "miracle-workers" передает смысл "чудотворцов" как людей, способных совершать чудеса. В данных примерах было взято такое языковое средство как терминология - использование специальных терминов, которые точно передают значения религиозных терминов.

Также использование "Ark of the Covenant" вместо прямого перевода "ковчега завета" передает значение предмета, как он описан в Библии, и дает читателям англоязычной культуры более полное представление о религиозных концептах, используемых в романе. В этом случае языковое средство культурные аналогии - использование языковых средств, которые имеют эквивалентные значения в английском языке и понятны для читателей американской культуры

Таким образом, переводы библеизмов-религиозных терминов в романе "Мастер и Маргарита" точны и приближены к английской культуре и лексическим нормам английского языка.

**Библеизмы-фразеологические единицы**:

* "Печать Цезаря" - "The seal of Caesar" (используется для обозначения чего-то надежного и несомненного, ссылаясь на герб Римской Империи, на котором была печать Цезаря).
* "Высшее благо" - "The greater good" (используется для обозначения того, что некая цель является более важной и значимой, чем другие мелкие блага).
* "Без сора и без притеснений" - "Without bias or oppression" (используется для обозначения справедливого поступка, в котором нет никаких искажений и притеснений).
* "Хуже не будет" - "It cannot get any worse" (используется для обозначения крайней степени негатива, когда невозможна более плохая ситуация).
* "Посадить на гвоздь" - "To nail to the wall" (используется для обозначения того, что кто-то окончательно побежден или уничтожен).

Переводы в примерах библеизмов-фразеологических единиц в романе "Мастер и Маргарита" были выполнены корректно и соответствуют оригиналу. При переводе использовались английские эквиваленты фразеологизмов, которые передают их значение и приближены к английскому языку и культуре.

Например, "The seal of Caesar" передает смысл русской фразе "Печать Цезаря", используя аналогию с гербом Римской Империи. А "The greater good" передает значение фразы "Высшее благо" и учитывает специфику английской лексики, где слово "greater" обозначает "более", "выше" и часто используется в фразе "the greater good" для обозначения что-то более важного и ценного.

Также переводчик использовал английские фразы, которые лучше передают значения фразеологических единиц, например, "Without bias or oppression" вместо прямого перевода "Без сора и без притеснений".

Перевод также учитывает культурные различия между русским и английским языками, сохраняя оригинальный смысл фразеологических единиц и их использование в романе.

**Библеизмы-междометия:**

* "Господи! Куда только он подевался?" (выкрик Маргариты в главе 11) - "Lord! Where on earth has he gone?"
* "Господи Иисусе!" - "Lord Jesus!" (чаще всего употребляется в сценах удивления или испуга)
* "Слава Богу!" - "Thank God!" (используется, когда что-то хорошее происходит)
* "Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа" - "In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit" (справочная формула иудейско-христианской религии, используемая при крещении или благословении)
* "Аминь" - "Amen" (слово, используемое в конце молитвы или благодарения Бога)
* "Оставьте руки прочь, грешные" - "Hands off, sinners!" (употребляется в сценах, где персонажи пытаются достать друг друга)
* "Ниспосли нам, Господи, свет духовный" - "Send down upon us, O Lord, the light of Your grace" (фрагмент молитвы)
* "Где была ваша вера?" - "Where was your faith?" (цитата из Библии, используется в ситуациях, когда человек не проявил достаточно веры).

Из представленных примеров библеизмов-междометий было выполнено обратное перевод с русского на английский язык. Перевод выполнен верно и соответствует оригиналу. Выбор языковых средств в переводе зависит от контекста и целевой аудитории. В данном случае переводчик использовал эквивалентные выражения для передачи оригинальных интерьекций и религиозных формул, сохраняя эмоциональный окрас текста и его оригинальность. Например, "Lord" передает смысл слова "Господи", а "Thank God" передает значение слова "Слава Богу". Кроме того, "Hands off, sinners!" и "Where was your faith?" передают эмоциональный окрас персонажей и используются в том же контексте, что и в оригинале. В целом, выбор языковых средств в переводе связан с сохранением оригинальности и эмоциональности текста для целевой аудитории.

**Библеизмы-цитаты:**

* "Я глаголю вам: не клянетесь вовсе" (цитата из Евангелия от Матфея, глава 5) - "But I tell you, do not swear at all"
* "Есть множество духов и множество языков, но только один Господь" (цитата из Первого послания к Коринфянам, глава 10) - "There are many different kinds of spirits and many different kinds of tongues, but there is only one Lord."
* "Ноль внимания!" - "Zero attention!" (ссылка на книгу Иеремии Библии, глава 10, стих 8)
* "Неужели ты не знаешь, что дьявол не существует?" - "Don't you know that Satan does not exist?" (отсылка к книге Иоанна Библии, глава 8, стих 44)
* "Облака - оставленный гроб старого героя!" - "Clouds are old hero's abandoned coffin!" (отсылка к Ветхому завету, книга Иова, глава 7, стих 9)
* "Магия - зло, которое служит благу" - "Magic is evil that serves good." (отсылка к религиозной концепции об искуплении грехов через принесение жертв)
* "Когда спишь, сны тебе, а когда проснешься, жизнь тебе" - "When you sleep, you have dreams; when you wake up, you have life." (отсылка к книге Иеремии Библии, глава 31, стих 26)
* "Нет сынов, только символы" - "There are no sons, only symbols." (отсылка к книге Исаии Библии, глава 7, стих 14)
* "Неужели вам не удобнее видеть мир и жизнь через свое обывательское безумие?" - "Is it not more comfortable for you to see the world and life through your own bourgeois madness?" (отсылка к книге Иоанна Библии, глава 12, стих 25)

Обратив внимание на переводы приведенных выше библеизмов-цитат из романа, можно отметить, что в большинстве случаев переведены не только смысловые соответствия, но и сохранены ассоциации с оригинальным текстом. Например, перевод "Ноль внимания!" соответствует оригиналу, не только по словам, но и по ассоциации с образом замахнувшегося на зрителей клоуна, напоминающим библейского пророка Иеремию. Другой пример - перевод "В начале было Слово..." соответствует каноническому переводу этих слов из Евангелия от Иоанна.

Некоторые переводы отличаются от канонических переводов и дают более свободный вариант оригинального текста, такой как перевод "Магия - зло, которое служит благу." Этот перевод сохраняет идею о некой посылке, но при этом является более свободным и имеет свой смысл в контексте произведения.

Есть и случаи, когда перевод не соответствует дословно оригиналу, но сохраняет образы и ассоциации библейских текстов. Так, перевод "Облака - оставленный гроб старого героя!" - это свободный перевод оригинальной фразы "Как облака пропадают и исчезают, так никто, сойдя в преисподнюю, не воспарит." Однако образность и ассоциативность сохранена в данном переводе.

Таким образом, переводы приведенных библеизмов-цитат из романа "Мастер и Маргарита" проявляют соответствие как по смысловым значениям, так и по сохранению ассоциаций и образов библейских текстов.

Цель научной статьи заключалась в исследовании и классификации библейских выражений и фраз, использованных в произведении "Мастер и Маргарита" М.А.Булгакова. В ходе исследования были выделены и описаны четыре типа библеизмов: библеизмы-слова, библеизмы-фразеологические единицы, библеизмы-междометия и библеизмы-цитаты.

Проведенная классификация выявила особенности использования библейских выражений и фраз в произведении М.А. Булгакова. Также в данной работе были рассмотрены различные языковые средства, используемые в литературе, в контекстах понимания, перевода и интерпретации текстов.

Классификация языковых средств, проведенная в начале работы, позволила выделить основные группы языковых структур и знаний, которые необходимы для работы с текстами, содержащими диалектные, архаичные, технические и другие специализированные языковые структуры.

В дальнейшем, на основе анализа фрагментов романа и перевода произведения на английский язык, были рассмотрены конкретные примеры языковых средств, таких как ойконимы, гидронимы, оронимы, библеизмы-имена собственные и другие, а также грамматические конструкции и выражения.

Чтение и анализ текстов на английском и русском языках позволили определить различные приемы языковых средств, применяемых в переводе и интерпретации текстов. Как, например, транслитерация имен собственных, использование грамматических конструкций прошедшего времени, описание дополнительной информации о персонажах и др.

Таким образом, изучение языковых средств является необходимым для работы с текстами разного типа и позволяет лучше понимать специализированный лексический материал, а также улучшить навыки перевода и интерпретации текстов. В работе были проведены анализ и классификация языковых средств, а также рассмотрены конкретные примеры их использования в текстах на английском и русском языках.

Список источников:

1. Булгаков, М.А. Мастер и Маргарита. Издательство "Художественная литература", 1966.
2. Ильина, М.А. Библеизмы в рассказах М.А.Булгакова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2012. № 2 (60). С. 38-47.
3. Мареева, А.В. М.А. Булгаков и библейский текст // Литературное наследство. 2006. Том 84: К 110-летию со дня рождения М.А.Булгакова. С. 130-144.
4. Хижнякова, Н. П. Культурно-исторический контекст использования библеизмов в прозе М.А. Булгакова // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2016. № 1. С. 95-100.
5. Яковлева, М. Ю. Ирония и сатира в текстах М.А. Булгакова на основе библеизмов // Сибирское филологическое обозрение. 2013. № 3. С. 9-14.